

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
УЖГОРОДСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Філологічний факультет  
Кафедра словацької філології

**Тетяна Ліхтей**

## **СЛОВАЦЬКА ПОЕЗІЯ У ДЗЕРКАЛІ ПЕРЕКЛАДУ**

Навчальні матеріали до проведення практичних занять  
для студентів 1 курсу ОПІ магістр  
галузі знань 03 «Гуманітарні науки»  
спеціальності 035 «Філологія» спеціалізації 035.036.  
«Слов'янські мови та літератури (переклад включно),  
перша – словацька»

Ужгород – 2023

MINISTERSTVO ŠKOLSTVA A VEDY UKRAJINY  
UŽHORODSKÁ NÁRODNÁ UNIVERZITA

Filologická fakulta  
Katedra slovenskej filológie

**Tetiana Lichtej**

**SLOVENSKÁ POÉZIA V ZRKADLE PREKLADU**

Učebné materiály k praktickým cvičeniam

Užhorod – 2023

**Ліхтей Т. В.**

**Словацька поезія у дзеркалі перекладу:** навчальні матеріали до проведення практичних занять для студентів 1 курсу ОПІ магістр галузі знань 03 «Гуманітарні науки» спеціальності 035 «Філологія» спеціалізації 035.036. «Слов'янські мови та літератури (переклад включно), перша – словацька». Ужгород, 2023. 27 с.

Навчальні матеріали підготувала

**Ліхтей Т. В.** – кандидат філологічних наук, доцент,  
доцент кафедри словацької філології УжНУ

#### **Рецензенти**

**Мадяр О.** – кандидат філологічних наук, доцент,  
доцент філософського факультету  
Пряшівського університету (Словаччина)

**Юричкова В.** – доктор філософії, літературознавець,  
перекладач, директорка дитячої мистецької школи  
«РОСНИЧКА» (Словаччина)

Відповідальна за випуск

**Петріца Н. М.** – кандидат філологічних наук, доцент,  
завідувач кафедри словацької філології УжНУ

Рекомендовано до друку вченою радою філологічного факультету Ужгородського національного університету, протокол № 9 від 23 червня 2023 року

## ЗМІСТ

I. Вступ. . . . .	5
II. Теми практичних занять . . . . .	6
1. Словацька поезія в українських перекладах: огляд авторських видань, антологій та збірок. . . . .	6
2. Поезія Яна Коллара в мистецькому перетлумаченні українських перекладачів. . . . .	9
3. Доробок Штурівської генерації романтиків у творчій інтерпретації українських митців. . . . .	11
4. Поезія словацького модернізму в дискурсі словацько-українських літературних взаємин . . . . .	14
5. Лірика словацьких модерністів у мистецьких вимірах українських перекладачів. . . . .	16
6. Віталістична поезія Яна Смерка міжвоєнного періоду в українській перекладацькій спадщині. . . . .	18
7. Словацька поезія другої половини ХХ століття в українських перекладах. . . . .	20
8. Словацька поезія на українську тематику в перетлумаченні вітчизняних митців. . . . .	23
III. Питання, що виносяться на залік . . . . .	25

## ВСТУП

Навчальні матеріали до проведення практичних занять з курсу «Словацька поезія у дзеркалі перекладу» покликані закріпити лекційний блок дисципліни, яка є важливою складовою у системі вибіркового предметів з актуальних проблем сучасного перекладознавства.

Навчальні матеріали допоможуть студентам ознайомитися з основними етапами словацько-українського перекладацького дискурсу; з особливостями перекладу поетичних творів періоду романтизму, реалізму, модернізму, міжвоєнного та повоєнного періодів, лірики останнього тридцятиліття; з'ясувати, які вимоги висувалися до перекладу поетичних творів на різних етапах розвитку словацько-українських культурних взаємин.

Студенти ознайомляться зі знаковими авторськими виданнями словацької поезії в українських перекладах, антологіями та збірками, засвоять ази інтерпретації (аналізу) українських перекладів у зіставному плані (у порівнянні з оригіналом та, за наявності, з паралельними зразками перекладів). Практична частина курсу покликана також активізувати творчі здібності перекладачів-початківців.

## II. ТЕМИ ПРАКТИЧНИХ ЗАНЯТЬ

### Тема 1. Словацька поезія в українських перекладах: огляд авторських видань, антологій та збірок

#### План

1. Авторські видання словацької поезії в українських перекладах: загальна характеристика.
2. Антології словацької поезії в українських перекладах: загальна характеристика.
3. Збірки словацької поезії в українських перекладах: фахова оцінка.
4. Словацька поезія в українських перекладах на сторінках періодичних видань («Всесвіт», «Дукля» та ін.).
5. Словацька поезія на сторінках серії «Між Карпатами і Татрами».

#### Література:

1. Антологія словацької поезії ХХ століття / перекл., передм., комент. Д. Павличка; ред. О. Зелик. К.: Основи, 1997. 254 с.
2. Ботто Я. Досвітні ватри: вибране; пер. зі словац., вст. ст., упор., прим. І. Мацинський; відп. ред. М. Немет. Словацьке педагогічне видавництво в Братіславі, відділ української літератури в Пряшеві, 1981. 560 с.
3. Веселка Татр: молода словацька поезія / упор. та ред. Р. Лубківський, передм. Л. Фелдек. К.: Видавництво ЦК ЛКСМУ «Молодь», 1982. 239 с.
4. Відкритий дім: Поезії / Перекл. з словац., угор.; упорядн. Ю. Падо, Ф. Ковач; авт. передм. Ю. Падо. Ужгород–Кошице: Карпати, Східнославацьке видавництво, 1982. 176 с.
5. Галайда І. Словацька поезія і проза у перекладах на сторінках журналу «Дукля» за 1990–2002 рр. *Дукля*. 2002. № 4. С. 68–70.
6. Галайда І. Художній переклад словацької поезії і прози на сторінках журналу «Дукля» у 1953–2003 роках. *Дукля*. 2004. № 1. С. 23–32.
7. Гев'єр Д. Посеред спокуси: Вибр. поезії; пер. зі словац. М. Бобак; передм. Д. Гев'єр; ред. Т. Ліхтей. Пряшів: Видавництво «ЦУПЕР», 2003. 72 с.
8. Із кузні часу: антологія сучасної словацької поезії у перекладах Іллі Галайди / перекл., передм. І. Галайда, ред. Д. Федака. Ужгород: ВАТ «Видавництво «Закарпаття». Пряшів: Спілка українських письменників Словаччини, Видавництво «Nitech s.r.o.», 2007. 209 с.
9. Краль Я. Орлами сизими підспіване: вибране; пер. із словац., вст. ст., прим., упор. І. Мацинський. Словацьке педагогічне видавництво в Братіславі Відділ української літератури в Пряшеві, 1987. 376 с.
10. Краско І. Чорна свічка; перекл. зі словац., вст. ст. В. Конопелець; відп. ред. С. Кокавець. Словацьке педагогічне видавництво в Братіславі, Відділ української літератури в Пряшеві, 1995. 67 с.
11. Кундрат Ю. Український художній переклад у Чехословаччині (1945–1980). Пряшів, 1983.

12. Лайкерт Й. Вечоріння: Вибр. поезії; пер. зі словац., упоряд., післям. В. Конопелець; ред. Д. Андрухів. К.: Веселка, 2002. 207 с.: словац., укр.
13. Лайкерт Й. Недовговічність = *Pominutel'nost'*: Поезії; пер. зі словац. І. Галайда; післям. П. Осадчук; ред. Д. Андрухів. К.: Веселка, 2006. 160 с.: словац., укр.
14. Ліхтей Т. До питання про рецепцію словацької поезії на українських теренах: антології та збірники перекладів. *Кременецькі компаративні студії*. Вип. XI. 2021. С. 64–74.
15. Макара С. Слово Лаца Новомеського, Мірослава Валека, Мілана Руфуса; пер. зі словац. С. Макара; відп. ред., післям. Н. Кисельова. *Banská Bystrica*, 2007. 45 с.
16. Новомеський Л. Відчинені вікна: поезії; пер. зі словац., упоряд., передм. Д. Павличко; ред. С. Жолоб. К.: Видавництво художньої літератури «Дніпро», 1982. 262 с.
17. Орсаг-Гвездослав П. Криваві сонети; пер. із словац. мови, післям. А. Патрус-Карпатський; передм. К. Розенбаум. Словацьке педагогічне видавництво, відділ української літератури, 1961. 55 с.
18. Орсаг-Гвездослав П. Криваві сонети; пер. із словац. Д. Павличко; передм. Р. Лубківський; ред. О. Логвиненко. Ужгород–Кошіце: «Карпати», Східнославацьке видавництво, 1986. 93 с.
19. Словацька поезія: антологія / ред. Г. Кочур, Л. Первомайський, М. Рильський; вст. ст. М. Пішут; прим. Г. Коновалов]. К.: Державне видавництво художньої літератури, 1964. 416 с.
20. Халупка С. Провесни сонячний неспокій: вибране; пер. із словац., вст. ст., післям., приміт., упор. І. Мацинський; відп. ред. Н. Богдан. Словацьке педагогічне видавництво в Братіславі, відділ української літератури в Пряшеві, 1984. 280 с.
21. Хмел К. 365 пір року: Вибр. поезії; пер. зі словац. М. Бобак; післясл. І. Балаж; ред. О. Козоріз. Ужгород : Видавництво «Мистецька Лінія», 2006. 64 с.
22. Юричкова В. Ексклюзивні зустрічі. Рец. на серію збірників «Між Карпатами і Татрами». *Науковий вісник Ужгородського університету. Серія Філологія*. Ужгород, 2010. Вип. 22. С.141 – 144.
23. Я тебе дуже любив...: антологія словацької любовної поезії / перекл. В. Конопелець; відп. ред. І. Галайда, М. Ілюк; післям. І. Яцканин. Пряшів: «NITECH s. r. o.», 2003. 104 с.
24. Яцканин І. Словацька література на сторінках журналу «Всесвіт». *Дукля*. 2002. № 2. С. 35–45.
25. Andričik M. K poetike umeleckého prekladu. *Levoča: Modrý Peter*, 2004. 108 s.
26. Jackanin I. Medzi Karpatmi a Tatrami. *Literárny (dvoj) týždenník*. 2009. Č. 27–28. 26. aug. S. 13.
27. Jurčo J. Dmytro Pavlyčko ako prekladateľ slovenskej poézie. *Cestou vzájomnosti: Zborník príspevkov z medzinárodnej vedeckej konferencie «Slovensko-ukrajinské*

vzt'ahy a súvislosti», (Banská Bystrica, 23.–24. októbra 2003) / Katedra slovanských jazykov Filologickej fakulty Univerzity Mateja Bela, Združenie slovanskej vzajomnosti. Banská Bystrica, 2003. S. 225–236.

28. Zambor J. Preklad ako umenie. Bratislava: Univerzita Komenského, 2000. 240 s.

### **Завдання** (за вибором студента)

- 1.** Підготувати презентацію авторських видань словацької поезії в Україні.
- 2.** Підготувати презентацію антологій та збірок словацької поезії в українських перекладах.
- 3.** Підготувати презентацію словацької поезії в українських перекладах на сторінках серії «Між Карпатами і Татрами».



## Тема 2. Поезія Яна Коллара в мистецькому перетлумаченні українських перекладачів

### План

1. Перші переклади поезії Яна Коллара в Україні (А. Метлинський, Б. Дідицький, І. Вагилевич).
2. Іван Франко про Я. Коллара та мову перших перекладів його поеми «Донька Слави».
3. Ян Коллар в перетлумаченнях П. Грабовського.
4. Поезія Я. Коллара в мистецьких вимірах Г. Кочура та Д. Павличка.
5. Українські переклади поезії Я. Коллара в рецепції критики.

### Література:

1. Ліхтей Т. До питання про рецепцію словацької поезії на українських теренах: антології та збірники перекладів. *Кременецькі компаративні студії*. Вип. XI. 2021. С. 64–74.
2. Ліхтей Т. Слов'янська планида. Словацька поезія XIX–XX століть в дискурсі українсько-словацьких літературних взаємин: моногр. Ужгород: Ліра, 2010. С. 17–23.
3. Ліхтей Т. До питання про літературно-критичну рецепцію словацької поезії на українських теренах. *Науковий вісник Ужгородського університету*. Серія Філологія. Вип. 23. Ужгород, 2010. С. 15–18.
4. Ліхтей Т. Словацька поезія XIX ст. у дискурсі українсько-словацьких літературних взаємин. *Науковий вісник Ужгородського університету*. Серія Філологія. Вип. 2(30). Ужгород, 2013. С. 125–130.
5. Ліхтей Т. Роман Лубківський та Дмитро Павличко як перекладачі словацької поезії. *Науковий вісник Ужгородського університету*. Серія Філологія. Вип. 2(36). Ужгород, 2016. С. 179–182.
6. Ліхтей Т. Рецепція словацької поезії на Закарпатті та в Галичині у XIX ст. Ліцей професійний: контекст освіти та виховання. *Наук. зб. Ужгород*, 2020. С. 227–235.
7. Мольнар М. Зустрічі культур: З чехословацько-українських взаємовідносин; передм. Ф. Гондор; відп. ред. Л. Мольнар. Словацьке педагогічне видавництво в Братиславі, відділ української літератури в Пряшеві, 1980. 544 с. (Статті, матеріали й дослідження до історії чехословацько-українських взаємовідносин, VI).
8. Мольнар М. Словаки і українці: Причинки до словацько-українських літературних взаємин з додатком документів; відп. ред. Л. Мольнар; Словац. акад. наук; Інст. світов. літ-ри та мов. Словацьке педагогічне видавництво в Братиславі, Відділ української літератури в Пряшеві, 1965. 404 с.
9. Неврлий М. Минуле й сучасне: Збірник слов'янознавчих праць; передм. І. Дзюба; відп. за вип. О. Зінкевич. К.: Смолоскип, 2009. 956 с.

10. Словацька поезія: антологія / ред. Г. Кочур, Л. Первомайський, М. Рильський; вст. ст. М. Пішут; прим. Г. Коновалов. К.: Державне видавництво художньої літератури, 1964. 416 с.

11. Шелепець Й. До історії перекладів словацької поезії в Україні. *Дукля*. 2004. № 3. С. 42–44.

12. Шелепець Й. Із процесів взаємодії і взаємопізнання: Ján Kollár na ukrajinskej pôde. Пряшів, 2019. С. 55–65.

13. Jurčo J. Dmytro Pavlyčko ako prekladateľ slovenskej poézie. *Cestou vzájomnosti: Zborník príspevkov z medzinárodnej vedeckej konferencie «Slovensko-ukrajinské vzťahy a súvislosti»*, (Banská Bystrica, 23.–24. októbra 2003) / Katedra slovanských jazykov Filologickej fakulty Univerzity Mateja Bela, Združenie slovanskej vzájomnosti. Banská Bystrica, 2003. S. 225–236.

### Завдання

1. Проаналізуйте 140-й сонет з другої частини поеми Я. Коллара «Донька Слави». Зробіть зіставний аналіз перекладів І. Вагилевича та Д. Павличка (реферат/презентація).

2. Проаналізуйте українські переклади Колларових епіграм у перетлумаченні Г. Кочура (реферат/презентація).

3. Перекладіть Колларові двовірші-посвяти «Daremná práce», «Horlič», «Libozvučnosť», «Орак», «Jak u vas?», «Ty pán, ja pán», «Rada», «Vrch krásy». Прокоментуйте проблемні моменти, що виникли в процесі перекладу.

### Тема 3. Доробок Штурівської генерації романтиків у творчій інтерпретації українських митців

#### План

1. Творчість Л. Штура в українських перекладах П. Грабовського, Бориса Тена, М. Рильського та ін.
2. Поезія Само Халупки в українському перекладацькому дискурсі.
3. Поетична візія Янка Краля крізь призму української творчої еліти.
4. Поетичний доробок Яна Ботто в мистецьких вимірах українських перекладачів.
5. Поезія Андрея Сладковича в українському перетлумаченні.

#### Література:

1. Ботто Я. Досвітні ватри: вибране; пер. зі словац., вст. ст., упор., прим. І. Мацинський; відп. ред. М. Немет. Словацьке педагогічне видавництво в Братіславі, відділ української літератури в Пряшеві, 1981. 560 с.
2. Галайда І. Художній переклад словацької поезії і прози на сторінках журналу «Дукля» у 1953–2003 роках. *Дукля*. 2004. № 1. С. 23–32.
3. Конопелець В. Дещо про стиль перекладу й переклад стилю. *Дукля*. 1986. № 1. С. 70–74.
4. Краля Я. Орлами сизими підспіване: вибране; пер. із словац., вст. ст., прим., упор. І. Мацинський. Словацьке педагогічне видавництво в Братіславі Відділ української літератури в Пряшеві, 1987. 376 с.
5. Кундзіч О. Творчі проблеми перекладу; упор. та прим. К. Городецька-Кундзіч; ред. О. І. Василенко. К. : Вид-во худ. літератури «Дніпро», 1973. 264 с.
6. Ліхтей Т. В. Мова українських перекладів І. Мацинського: автореф. дисерт. (...) канд. філол. наук. Ужгород, 2002. 20 с.
7. Ліхтей Т. Поезія Андрея Сладковича в українських перекладах. *Cestou vzájomnosti: Zborník príspevkov z medzinárodnej vedeckej konferencie «Slovensko-ukrajinské vzťahy a súvislosti»*, (Banská Bystrica, 23.–24. októbra 2003) / Katedra slovanských jazykov Filologickej fakulty Univerzity Mateja Bela, Združenie slovenskej vzájomnosti. Banská Bystrica, 2003. S. 213–224.
8. Ліхтей Т. Поезія Сама Халупки у творчій інтерпретації І. Франка, П. Грабовського, М. Рильського та І. Мацинського. *ACTA HUNGARICA*. Збірник наукових статей / відп. ред. Лизанець П. М. 1999–2000, X–XI-ий рік видання. Ужгород : Ліра, 2003. С. 163–169.
9. Ліхтей Т. В. Поезія Янка Краля в українських перекладах. Мова і культура: наукове видання. К.: Видавничий Дім Дмитра Бураго, 2003. Вип. 6. Т. IV. Міжкультурна комунікація. Теорія і практика перекладу. С. 287–292.
10. Ліхтей Т. Українські переклади поетичної творчості Людовіта Штура та Яна Ботта. *Slovanský romantizmus v európskych súvislostiach: Zborník príspevkov z medzinárodnej vedeckej konferencie «Slovanský romantizmus v európskych a svetových súvislostiach»*, (Banská Bystrica, 10. novembra 2005) / Katedra slovanských

jazykov Filologickej fakulty Univerzity Mateja Bela. Banská Bystrica, 2006. S. 109–120.

11. Ліхтей Т. До питання про рецепцію словацької поезії на українських теренах: антології та збірники перекладів. *Кременецькі компаративні студії*. Вип. XI. 2021. С. 64–74.

12. Ліхтей Т. Українські переклади словацької поезії в другій пол. ХХ ст. *Науковий вісник Ужгородського університету. Серія Філологія*. Вип. 1(29). Ужгород, 2013. С. 86–91.

13. Ліхтей Т. Поезія Людовіта Штура в українсько-словацькому літературному дискурсі. *Закарпатські філологічні студії*. 2018. № 1. С. 41–45.

14. Мольнар М. Зустрічі культур: З чехословацько-українських взаємовідносин; передм. Ф. Гондор; відп. ред. Л. Мольнар. Словацьке педагогічне видавництво в Братиславі, відділ української літератури в Пряшеві, 1980. 544 с. (Статті, матеріали й дослідження до історії чехословацько-українських взаємовідносин, VI).

15. Мольнар М. Словаки і українці: Причинки до словацько-українських літературних взаємин з додатком документів; відп. ред. Л. Мольнар; Словац. акад. наук; Інст. світов. літ-ри та мов. Словацьке педагогічне видавництво в Братиславі, Відділ української літератури в Пряшеві, 1965. 404 с.

16. Неврлий М. Минуле й сучасне: Збірник слов'янознавчих праць; передм. І. Дзюба; відп. за вип. О. Зінкевич. К. : Смолоскип, 2009. 956 с.

17. Сиваченко Г. М. До історії поширення словацької літератури на Україні. *Взаємозв'язки літератур країн соціалістичної співдружності*. К. : Вища школа, 1981. С. 140–152.

18. Словацька поезія: антологія / ред. Г. Кочур, Л. Первомайський, М. Рильський; вст. ст. М. Пішут; прим. Г. Коновалов. К.: Державне видавництво художньої літератури, 1964. 416 с.

19. Халупка С. Провесни сонячний неспокій: вибране; пер. із словац., вст. ст., післям., приміт., упор. І. Мацинський; відп. ред. Н. Богдан. Словацьке педагогічне видавництво в Братиславі, відділ української літератури в Пряшеві, 1984. 280 с.

20. Шелепець Й. Из процесів взаємодії і взаємопізнання. Пряшів, 2019. 136 с.

21. Lichtejová T. Poézia Janka Král'a v ukrajinských prekladoch. *Kvalita prekladu a prekladateľské kompetencie: Zborník prednášok z Letnej školy prekladu–2 «Kvalita prekladu a prekladateľské kompetencie»*, (Bratislava, Budmerice, 17.–19. septembra 2003) / Literárny fond, Slovenská spoločnosť prekladateľ'ov odbornej literatúry, Slovenská spoločnosť prekladateľ'ov umeleckej literatúry. Bratislava, 2004. Č. 2. S. 149–154.

22. Nevrlý M. Ján Botto v ukrajinčine. *Pravda*. 1981. 28 máj.

23. Nevrlý M. Chalupka v ukrajinčine. *Hlas ľudu*. 1985. 26 jan. S. 5.

24. Štraus F. Samo Chalupka: Provesny soňačnyj nespokij (Jari slnečný nepokoj). *Slovenské pohľady*. 1985. Roč. 101. Č. 4. S. 143–144.

25. Štraus F. Veršová a rytmická organizácia originálu a prekladu (Dielo J. Bottu v ukrajinskom preklade I. Macinského. *Slavica Slovaca*. 1984. Č. 4. S. 346–365.

### **Завдання**

**1.** Проаналізуйте поезію Л. Штура «Срезневському» в українському перекладі Бориса Тена.

**2.** Зробіть зіставний аналіз українських перекладів І. Франка, М. Рильського та І. Мацинського вірша Само Халупки «Козак». Дайте їм фахову оцінку (реферат/презентація).

**3.** Перекладіть фрагменти (за вибором) з поетичного циклу Я. Краля «Пісні». Прокоментуйте проблемні моменти, що виникли в процесі перекладу.

## Тема 4. Поезія словацьких реалістів в українському перекладацькому дискурсі

### План

1. Вірші Светозара Гурбана Ваянського в українському прочитанні Миколи Бажана.
2. Лірика Гвездослава в українському перетлумаченні В. Лучука, Г. Кочура, А. Малишка, І. Цитовича та інших вітчизняних митців.
3. Гвездославові «Криваві сонети» на сторінках антології «Словацька поезія» (1964).
4. Перше книжкове видання «Кривавих сонетів» в перекладі А. Патруса-Карпатського: загальна характеристика.
5. Друге книжкове видання «Кривавих сонетів» в інтерпретації Д. Павличка: загальна характеристика.

### Література:

1. Антологія словацької поезії ХХ століття / перекл., передм., комент. Д. Павличка; ред. О. Зелик. К.: Основи, 1997. 254 с.
2. Конопелець В. Вічно «Криваві сонети». *Дукля*. 1988. № 1. С. 68–73.
3. Кочур Г. Видано в Пряшеві. *Всесвіт*. 1962. № 7. С. 73–74.
4. Кундзіч О. Творчі проблеми перекладу; упор. та прим. К. Городецька-Кундзіч; ред. О. І. Василенко. К.: Вид-во худ. літератури «Дніпро», 1973. 264 с.
5. Лазорик Ф. В боротьбі за мир: Про переклад «Кривавих сонетів» Гвездослава. *Дукля*. 1962. № 1. С. 81–84.
6. Ліхтей Т. До питання про рецепцію словацької поезії на українських теренах: антології та збірники перекладів. *Кременецькі компаративні студії*. Вип. XI. 2021. С. 64–74.
7. Ліхтей Т. Слов'янська планида. Словацька поезія ХІХ–ХХ ст. у дискурсі українсько-словацьких літературних взаємин: моногр. Ужгород, 2010. С. 136–153.
8. Ліхтей Т. Українські переклади поетичної творчості Павола Ораса-Гвездослава. *Сучасні проблеми мовознавства та літературознавства: Матеріали Міжнародної наукової конференції «Українська література в загальноєвропейському контексті», (Ужгород, 10–12 жовтня 2005 р.)* / Кафедра української літератури Ужгородського національного університету. Ужгород, 2005. Вип. 9. С. 193–197.
9. Лубківський Р. Зоря Гвездослава. *Всесвіт*. 1974. № 7. С. 182–189.
10. Неврлий М. Минуле й сучасне: Збірник слов'янознавчих праць; передм. І. Дзюба; відп. за вип. О. Зінкевич. К.: Смолоскип, 2009. 956 с.
11. Орас-Гвездослав П. Криваві сонети; пер. із словац. мови, післям. А. Патрус-Карпатський; передм. К. Розенбаум. Словацьке педагогічне видавництво, відділ української літератури, 1961. 55 с.
12. Орас-Гвездослав П. Криваві сонети; пер. із словац. Д. Павличко; передм. Р. Лубківський; ред. О. Логвиненко. Ужгород–Кошіце: Видавництво «Карпати» Східнославацьке видавництво, 1986. 93 с.

13. Словацька поезія: антологія / ред. Г. Кочур, Л. Первомайський, М. Рильський; вст. ст. М. Пішут; прим. Г. Коновалов. К.: Державне видавництво художньої літератури, 1964. 416 с.

14. Jurčo J. Dmytro Pavlyčko ako prekladateľ slovenskej poézie. *Cestou vzájomnosti: Zborník príspevkov z medzinárodnej vedeckej konferencie «Slovensko-ukrajinské vzťahy a súvislosti»*, (Banská Bystrica, 23.–24. októbra 2003) / Katedra slovanských jazykov Filologickej fakulty Univerzity Mateja Bela, Združenie slovanskej vzájomnosti. Banská Bystrica, 2003. S. 225–236.

### **Завдання**

1. Прокоментувати т. зв. «антипушкінський» сонет Гвездослава з поеми «Криваві сонети», зробити зіставний аналіз його українських інтерпретацій авторства Максима Рильського, Андрія Патруса-Карпатського та Дмитра Павличка (реферат/презентація).

2. Простежити відтворення слів з біблійної (духовної) сфери в українських перекладах (на конкретних прикладах з тексту оригіналу та перекладу «Кривавих сонетів»).

3. Запропонувати власні варіанти перетлумачень творів Гвездослава та С.Г. Ваянського у випадку невдалих (або хибних) відповідників у вже існуючих українських перекладах.

## Тема 5. Лірика словацьких модерністів у мистецьких вимірах українських перекладачів

### План

1. Лірика Івана Краска на сторінках українських антологій словацької поезії.
2. Інтерпретація книжкового видання поезії Івана Краска «Чорна свічка» в українському перетлумаченні В. Конопельця.
3. Поезія Янка Єсенського в українських перекладах.
4. Лірика Івана Галла та Владіміра Роя у вимірах художнього перекладу.

### Література:

1. Антологія словацької поезії ХХ століття / перекл., передм., комент. Д. Павличка; ред. О. Зелик. К.: Основи, 1997. 254 с.
2. Гайнічеру О. І. Поезія і мистецтво перекладу: літ.-крит. нарис. К.: Дніпро, 1990. 212 с. (Сер. «Бесіди про художню літературу»).
3. Галайда І. Словацька поезія і проза у перекладах на сторінках журналу «Дукля» за 1990–2002 рр. *Дукля*. 2002. № 4. С. 68–70.
4. Галайда І. Художній переклад словацької поезії і прози на сторінках журналу «Дукля» у 1953–2003 роках. *Дукля*. 2004. № 1. С. 23–32.
5. Краско І. Чорна свічка; перекл. зі словац., вст. ст. В. Конопелець; відп. ред. С. Кокавець. Словацьке педагогічне видавництво в Братіславі, Відділ української літератури в Пряшеві, 1995. 67 с.
6. Ліхтей Т. До питання про рецепцію словацької поезії на українських теренах: антології та збірники перекладів. *Кременецькі компаративні студії*. Вип. XI. 2021. С. 64–74.
7. Ліхтей Т. В. Архітектоніка поезії «Тополі» І. Краска та її українські переклади. *Мова і культура*: Наукове видання. К.: Видавничий Дім Дмитра Бураго, 2004. Вип. 7. Т. VIII. Теорія і практика перекладу. С. 151–157.
8. Ліхтей Т. В. Поезія Івана Краска в українських перекладах. *Загальні питання філології*: Збірник наукових праць: В 2-х т. Т. II. Дніпропетровськ : Наука і освіта, 2004. С. 36–41.
9. Ліхтей Т. В. Поезія Івана Краска «Prší, prší...» в українському, російському та французькому перекладах. *Гуманітарний вісник*. Серія: Іноземна філологія: Всеукр. зб. наук. праць. Число 11: У двох томах. Т. 1. Черкаси: Черкаський державний технологічний університет, 2007. С. 89–93.
10. Ліхтей Т. Слов'янська планида: Словацька поезія ХІХ–ХХ століть у дискурсі українсько-словацьких літературних взаємин: моногр. Ужгород: «Ліра», 2010. С. 153–176.
11. Ліхтей Т. Поезія словацького модернізму в естетичному осмисленні українських перекладачів. *Науковий вісник Ужгородського університету*. Серія Філологія. Вип. 1–2 (33–34). Ужгород, 2015. С. 71–72.
12. Ліхтей Т. Поезія і поети Словаччини у мистецьких вимірах Дмитра Павличка. *Studia Slovakistica*. Вип. 16. Ужгород, 2016. С. 230–238.



13. Ліхтей Т. Від символістів до конкретистів: словацька поезія в мистецькому осмисленні Д. Креміня. *Соборна вулиця*. 2018. № 1–2. С. 110–115.
14. Ліхтей Т. Віталій Конопелець як перекладач та популяризатор словацької поезії. *Сучасні проблеми мовознавства та літературознавства*. Вип. 23. 2018. С. 193–198.
15. Словацька поезія: антологія / ред. Г. Кочур, Л. Первомайський, М. Рильський; вст. ст. М. Пішут; прим. Г. Коновалов. К.: Державне видавництво художньої літератури, 1964. 416 с.
16. Я тебе дуже любив...: антологія словацької любовної поезії / перекл. В. Конопелець; відп. ред. І. Галайда, М. Ілюк; післям. І. Яцканин. Пряшів: «NITECH s. r. o.», 2003. 104 с.
17. Andričík M. K poetike umeleckého prekladu. Levoča: Modrý Peter, 2004. 108 s.
18. Feldek L'. Z reči do reči. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1977. 200 s. (Knižnica Slovenského spisovateľa; № 94).
19. Jackanin I. Medzi Karpatmi a Tatrami. *Literárny (dvoj) týždenník*. 2009. Č. 27–28. 26. aug. S. 13.
20. Jurčo J. Dmytro Pavlyčko ako prekladateľ slovenskej poézie. *Cestou vzájomnosti: Zborník príspevkov z medzinárodnej vedeckej konferencie «Slovensko-ukrajinské vzťahy a súvislosti»*, (Banská Bystrica, 23.–24. októbra 2003) / Katedra slovanských jazykov Filologickej fakulty Univerzity Mateja Bela, Združenie slovanskej vzájomnosti. Banská Bystrica, 2003. S. 225–236.
21. Zambor J. Preklad ako umenie. Bratislava: Univerzita Komenského, 2000. 240 s.

### Завдання

1. Проаналізувати поезію «Тополі» Івана Краска в українських перекладах Й. Шелепця, Г. Коваленко, І. Мацинського, В. Конопельця, Д. Павличка та Д. Креміня, наголосити на здобутках і втратах українських перекладачів (реферат/презентація).
2. Простежити відтворення образів-символів в українських перетлумаченнях авторів Словацької модерні (на конкретних прикладах тексту оригіналу та перекладу).
2. Перекласти (за вибором) ліричну медитацію Івана Краска; зацентувати на проблемних моментах, що виникли у процесі перекладу.

## Тема 6. Віталістична поезія Яна Смерка міжвоєнного періоду в українській перекладацькій спадщині

### План

1. Лірика Яна Смерка на сторінках українських антологій словацької поезії.
2. Інтерпретація книжкового видання поезії Яна Смерка «Із золотої фантазії» в українському перетлумаченні В. Конопельця.
3. Українські переклади лірики Яна Смерка в критиці та літературознавстві.

### Література:

1. Антологія словацької поезії ХХ століття / перекл., передм., комент. Д. Павличка; ред. О. Зелик. К.: Основи, 1997. 254 с.
2. Гайнічеру О. І. Поезія і мистецтво перекладу: літ.-крит. нарис. К.: Дніпро, 1990. 212 с. (Сер. «Бесіди про художню літературу»).
3. Кундзіч О. Творчі проблеми перекладу; упор. та прим. К. Городецька-Кундзіч; ред. О. І. Василенко. К.: Вид-во худ. літератури «Дніпро», 1973. 264 с.
4. Кундрат Ю. Український художній переклад у Чехословаччині (1945–1980). Пряшів, 1983. 260 с.
5. Ліхтей Т. До питання про рецепцію словацької поезії на українських теренах: антології та збірники перекладів. *Кременецькі компаративні студії*. Вип. ХІ. 2021. С. 64–74.
6. Ліхтей Т. Віталістична поезія Яна Смерка та її українські переклади. *Гуманітарний вісник*. Серія: іноземна філологія. Черкаси, 2005. № 9. С. 378–382.
7. Ліхтей Т. Творчість Яна Смерка в контексті українсько-словацьких літературних взаємин. *Науковий вісник Ужгородського університету*. Серія Філологія. Вип. 12. Ужгород, 2005. С. 121–125.
8. Ліхтей Т. Українські переклади словацької поезії в другій пол. ХХ ст. *Науковий вісник Ужгородського університету*. Серія Філологія. Вип. 1(29). Ужгород, 2013. С. 86–91.
9. Ліхтей Т. Віталій Конопелець як перекладач та популяризатор словацької поезії. *Сучасні проблеми мовознавства та літературознавства*. Вип. 23. 2018. С. 193–198.
10. Ліхтей Т. Слов'янська планида: Словацька поезія ХІХ–ХХ століть в дискурсі українсько-словацьких літературних взаємин: моногр. Ужгород: «Ліра», 2010. С. 176–190.
11. Словацька поезія: антологія / ред. Г. Кочур, Л. Первомайський, М. Рильський; вст. ст. М. Пішут; прим. Г. Коновалов. К.: Державне видавництво художньої літератури, 1964. 416 с.
12. Я тебе дуже любив...: антологія словацької любовної поезії / перекл. В. Конопелець; відп. ред. І. Галайда, М. Ілюк; післям. І. Яцканин. Пряшів: «NITECH s. r. o.», 2003. 104 с.
13. Andričík M. K poetike umeleckého prekladu. Levoča: Modrý Peter, 2004. 108 s.

14. Jurčo J. Dmytro Pavlyčko ako prekladateľ slovenskej poézie. *Cestou vzájomnosti: Zborník príspevkov z medzinárodnej vedeckej konferencie «Slovensko-ukrajinské vzťahy a súvislosti»*, (Banská Bystrica, 23.–24. októbra 2003) / Katedra slovanských jazykov Filologickej fakulty Univerzity Mateja Bela, Združenie slovanskej vzájomnosti. Banská Bystrica, 2003. S. 225–236.

15. Zambor J. *Preklad ako umenie*. Bratislava: Univerzita Komenského, 2000. 240 s.

### **Завдання**

1. Проаналізувати в зіставному плані поезію Яна Смерка «Пісня» («Чисте вино, чисті рими...») в перетлумаченнях Д. Павличка та В. Конопельця; наголосити на здобутках і втратах українських перекладачів (презентація/реферат).

2. Простежити відтворення ключових мотивів та образів-символів в українських інтерпретаціях лірики Яна Смерка (на конкретних прикладах з тексту оригіналу та перекладу).

3. Перекласти (за вибором) поезію Яна Смерка, зацентувати на проблемних моментах, що виникли у процесі перекладу.

## Тема 7. Словацька поезія другої половини ХХ століття в українських перекладах

### План

1. Поезія Лацо Новомеського в українських перекладах.
2. Лірика Павола Горова у вимірах художнього перекладу.
3. Мирослав Валеk в українському перекладацькому дискурсі.
4. Поезія Мілана Руфуса крізь призму української творчої еліти.
5. Лірика Любомира Фелдека в мистецькому прочитанні українських перекладачів.

### Література:

1. Антологія словацької поезії ХХ століття / перекл., передм., комент. Д. Павличка; ред. О. Зелик. К.: Основи, 1997. 254 с.
2. Веселка Татр: молода словацька поезія / упор. та ред. Р. Лубківський, передм. Л. Фелдек. К. : Видавництво ЦК ЛКСМУ «Молодь», 1982. 239 с.
3. Відкритий дім: Поезії / Перекл. з словац., угор.; упорядн. Ю. Падо, Ф. Ковач; авт. передм. Ю. Падо. Ужгород–Кошице: Карпати, Східнославацьке видавництво, 1982. 176 с.
4. Гайнічеру О. І. Поезія і мистецтво перекладу: літ.-крит. нарис. К.: Дніпро, 1990. 212 с. (Сер. «Бесіди про художню літературу»).
5. Кундзіч О. Творчі проблеми перекладу; упор. та прим. К. Городецька-Кундзіч; ред. О. І. Василенко. К. : Вид-во худ. літератури «Дніпро», 1973. 264 с.
6. Кундрат Ю. Український художній переклад у Чехословаччині (1945–1980). Пряшів, 1983. 260 с.
7. Ліхтей Т. До питання про рецепцію словацької поезії на українських теренах: антології та збірники перекладів. *Кременецькі компаративні студії*. Вип. XI. 2021. С. 64–74.
8. Ліхтей Т. Рецепція поетичної творчості Мирослава Валека в Україні. *Науковий вісник Ужгородського університету*. Серія Філологія. Вип. 15. Ужгород, 2007. С. 37–41.
9. Ліхтей Т. Українські переклади поетичної творчості Мілана Руфуса. *Науковий вісник Ужгородського університету*. Серія Філологія. Вип. 13. Ужгород, 2006. С. 75–79.
10. Ліхтей Т. Слов'янська планида: Словацька поезія ХІХ–ХХ століть в дискурсі українсько-словацьких літературних взаємин: моногр. Ужгород: «Ліра», 2010. С. 191–234.
11. Ліхтей Т. Словацька лірика у прочитанні Дмитра Кременя. *Хортиця*. 2012. № 1. С. 91–97.
12. Ліхтей Т. Українські переклади словацької поезії в другій пол. ХХ ст. *Науковий вісник Ужгородського університету*. Серія Філологія. Вип. 1(29). Ужгород, 2013. С. 86–91.

13. Ліхтей Т. Роман Лубківський та Дмитро Павличко як перекладачі словацької поезії. *Науковий вісник Ужгородського університету*. Серія Філологія. Вип. 2(36). Ужгород, 2016. С. 179–182.
14. Ліхтей Т. Українські переклади поезії Павола Горова. *Studia Slovakistica*. Вип. 20. Ужгород, 2021. С. 68–79.
15. Макара С. Слово Лаца Новомеського, Мірослава Валека, Мілана Руфуса; пер. зі словац. С. Макара; відп. ред., післям. Н. Кисельова. Banská Bystrica, 2007. 45 с.
16. Новомеський Л. Відчинені вікна: поезії] пер. зі словац., упоряд., передм. Д. Павличко; ред. С. Жолоб. К.: Видавництво художньої літератури «Дніпро», 1982. 262 с.
17. Сиваченко Г. М. До історії поширення словацької літератури на Україні. *Взаємозв'язки літератур країн соціалістичної співдружності*. К. : Вища школа, 1981. С. 140–152.
18. Сиваченко Г. «Обличчям до сьогодення». *Всесвіт*. № 3. 1985. С. 83.
19. Словацька поезія: антологія / [ед. Г. Кочур, Л. Первомайський, М. Рильський; вст. ст. М. Пішут; прим. Г. Коновалов. К.: Державне видавництво художньої літератури, 1964. 416 с.
20. Юричкова В. Ексклюзивні зустрічі. Рец. на серію збірників «Між Карпатами і Татрами». *Науковий вісник Ужгородського університету*. Серія Філологія. Вип. 22. Ужгород, 2010. С.141 – 144.
21. Юрчо Я. Метаморфози перекладача. *Дукля*. № 3. 1997. С. 59–62.
22. Я тебе дуже любив...: антологія словацької любовної поезії / перекл. В. Конопелець; відп. ред. І. Галайда, М. Ілюк; післям. І. Яцканин. Пряшів: «NITECH s. r. o.», 2003. 104 с.
23. Яцканин І. Словацька література на сторінках журналу «Всесвіт». *Дукля*. 2002. № 2. С. 35–45.
24. Andričík M. K poetike umeleckého prekladu. Levoča: Modrý Peter, 2004. 108 s.
25. Feldek L'. Z reči do reči. Bratislava: Slovenský spisovateľ', 1977. 200 s. (Knižnica Slovenského spisovateľ'a; № 94).
26. Jurčo J. Dmytro Pavlyčko ako prekladateľ slovenskej poézie. *Cestou vzájomnosti: Zborník príspevkov z medzinárodnej vedeckej konferencie «Slovensko-ukrajinské vzťahy a súvislosti»* (Banská Bystrica, 23.–24. októbra 2003) / Katedra slovanských jazykov Filologickej fakulty Univerzity Mateja Bela, Združenie slovanskej vzájomnosti. Banská Bystrica, 2003. S. 225–236.
27. Zambor J. Preklad ako umenie. Bratislava: Univerzita Komenského, 2000. 240 s.

### Завдання

1. Проаналізуйте поезію Л. Новомеського в зіставному плані (на прикладі перекладів Л. Мольнар, Д. Павличка, Л. Первомайського та ін.);

наголосіть на здобутках і втратах в українських перекладах (реферат/презентація).

**2.** Проаналізуйте лірику П. Горова в площині компаративістики (на прикладі перекладів І. Гончаренка, Р. Лубківського, Д. Павличка, П. Скунця та ін.).

**3.** Простежте українські переклади поезії М. Валека, М. Руфуса та Л. Фелдека. Перетлумачте (за вибором) їх поезію українською; наголосіть на проблемних моментах, що виникли у процесі перекладу.

## Тема 8. Словацька поезія на українську тематику в перетлумаченні вітчизняних митців

### План

1. Поезія словацьких романтиків на українську тематику у вимірах художнього перекладу.
2. Словацька лірика міжвоєнного періоду про Україну та українців в перекладах вітчизняних поетів.
3. «Вечір на Дюмб'єрі» М. Руфуса в українських мистецьких інтерпретаціях.
4. Українські переклади поезії П. Горова «Вірш, віднайдений на воєнному кладовищі десь в Україні».

### Література:

1. Антологія словацької поезії ХХ століття / [перекл., передм., комент. Д. Павличка; ред. О. Зелик]. К.: Основи, 1997. 254 с.
2. Веселка Татр: молода словацька поезія / упор. та ред. Р. Лубківський, передм. Л. Фелдек] К. : Видавництво ЦК ЛКСМУ «Молодь», 1982. 239 с.
3. Гайнічеру О. І. Поезія і мистецтво перекладу: літ.-крит. нарис. К.: Дніпро, 1990. 212 с. (Сер. «Бесіди про художню літературу»).
4. Із кузні часу: антологія сучасної словацької поезії у перекладах Іллі Галайди / перекл., передм. І. Галайда, ред. Д. Федака. Ужгород: ВАТ «Видавництво «Закарпаття». Пряшів: Спілка українських письменників Словаччини, Видавництво «Nitech s.r.o.», 2007. 209 с.
5. Кундзіч О. Творчі проблеми перекладу; упор. та прим. К. Городецька-Кундзіч; ред. О. І. Василенко. К. : Вид-во худ. літератури «Дніпро», 1973. 264 с.
6. Кундрат Ю. Український художній переклад у Чехословаччині (1945–1980). Пряшів, 1983. 260 с.
7. Ліхтей Т. До питання про рецепцію словацької поезії на українських теренах: антології та збірники перекладів. *Кременецькі компаративні студії*. Вип. XI. 2021. С. 64–74.
8. Ліхтей Т. Поезія Сама Халупки у творчій інтерпретації І. Франка, П. Грабовського, М. Рильського та І. Мацинського. *ACTA HUNGARICA*. Збірник наукових статей / відп. ред. Лизанець П. М. 1999–2000, X–XI-ий рік видання. Ужгород : Ліра, 2003. С. 163–169.
9. Ліхтей Т. В. Поезія Янка Краля в українських перекладах. *Мова і культура*: наукове видання. К.: Видавничий Дім Дмитра Бураго, 2003. Вип. 6. Т. IV. Міжкультурна комунікація. Теорія і практика перекладу. С. 287–292.
10. Ліхтей Т. Українські переклади поетичної творчості Людовіта Штура та Яна Ботта. *Slovanský romantizmus v európskych súvislostiach: Zborník príspevkov z medzinárodnej vedeckej konferencie «Slovenský romantizmus v európskych a svetových súvislostiach»*, (Banská Bystrica, 10. novembra 2005) / Katedra slovanských jazykov Filologickej fakulty Univerzity Mateja Bela. Banská Bystrica, 2006. S. 109–120.

11. Ліхтей Т. Українські переклади поетичної творчості Мілана Руфуса. *Науковий вісник Ужгородського університету. Серія Філологія. Вип. 13.* Ужгород, 2006. С. 75–79.
12. Ліхтей Т. Слов'янська планида: Словацька поезія XIX–XX століть в дискурсі українсько-словацьких літературних взаємин: моногр. Ужгород: «Ліра», 2010. С. 274–296.
13. Ліхтей Т. Українська тематика у словацькій поезії XIX–XX ст. *Studia Slovakistica*. Вип. 12. Ужгород, 2012. С. 125–135.
14. Мольнар М. Зустрічі культур: З чехословацько-українських взаємовідносин; передм. Ф. Гондор; відп. ред. Л. Мольнар. Словацьке педагогічне видавництво в Братиславі, відділ української літератури в Пряшеві, 1980. 544 с. (Статті, матеріали й дослідження до історії чехословацько-українських взаємовідносин, VI).
15. Мольнар М. Словаки і українці: Причинки до словацько-українських літературних взаємин з додатком документів; відп. ред. Л. Мольнар; Словац. акад. наук; Інст. світов. літ-ри та мов. Словацьке педагогічне видавництво в Братиславі, Відділ української літератури в Пряшеві, 1965. 404 с.
16. Неврлий М. Минуле й сучасне: Збірник слов'янознавчих праць; передм. І. Дзюба; відп. за вип. О. Зінкевич. К.: Смолоскип, 2009. 956 с.
17. Словацька поезія: антологія / ред. Г. Кочур, Л. Первомайський, М. Рильський; вст. ст. М. Пішут; прим. Г. Коновалов. К.: Державне видавництво художньої літератури, 1964. 416 с.
18. Слов'янське небо: вірші у перекладах Романа Лубківського. К.: А–БА–БА–ГА–ЛА–МА–ГА, 2018. С. 253–284.
19. Andričík M. K poetike umeleckého prekladu. Levoča: Modrý Peter, 2004. 108 s.
20. Feldek L'. Z reči do reči. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1977. 200 s. (Knižnica Slovenského spisovateľa; № 94).
21. Jurčo J. Dmytro Pavlyčko ako prekladateľ slovenskej poézie. *Cestou vzájomnosti: Zborník príspevkov z medzinárodnej vedeckej konferencie «Slovensko-ukrajinské vzťahy a súvislosti», (Banská Bystrica, 23.–24. októbra 2003) / Katedra slovanských jazykov Filologickej fakulty Univerzity Mateja Bela, Združenie slovanskej vzájomnosti.* Banská Bystrica, 2003. S. 225–236.
22. Lichtejová T. Poézia Janka Král'a v ukrajinských prekladoch. *Kvalita prekladu a prekladateľské kompetencie: Zborník prednášok z Letnej školy prekladu–2 «Kvalita prekladu a prekladateľské kompetencie», (Bratislava, Budmerice, 17.–19. septembra 2003) / Literárny fond, Slovenská spoločnosť prekladateľov odbornej literatúry, Slovenská spoločnosť prekladateľov umeleckej literatúry.* Bratislava, 2004. Č. 2. S. 149–154.
23. Zambor J. Preklad ako umenie. Bratislava: Univerzita Komenského, 2000. 240 s.

### Завдання

1. Проаналізуйте поезію Само Халупки («Козак», «Турок Понічанин» та ін.) в зіставному плані (на прикладі перекладів І. Франка, М. Рильського,



І. Мацинського та ін.); наголосіть на здобутках і втратах в українських перекладах.

**2.** Проаналізуйте в компаративній площині українські переклади поезії Я. Ботто «Відгомін української думки» (на прикладі перетлумачень І. Виргана, І. Мацинського та Р. Лубківського); зацентуйте на здобутках і втратах в українських перекладах.

**3.** Проаналізуйте вірші, присвячені Закарпаттю, в українських перекладах. Перетлумачте вірш Ш. Крчмері «Двадцяттеро хлопців з Підкарпатської Русі»; наголосіть на проблемних моментах, що виникли у процесі перекладу (реферат/презентація).

### Ш. ПИТАННЯ, ЩО ВІНОСЯТЬСЯ НА ЗАЛІК

1. Авторські видання словацької поезії в українських перекладах: загальна характеристика.
2. Антології словацької поезії в українських перекладах: загальна характеристика.
3. Збірки словацької поезії в українських перекладах: фахова оцінка.
4. Словацька поезія в українських перекладах на сторінках періодичних видань («Всесвіт», «Дукля» та ін.).
5. Словацька поезія на сторінках серії «Між Карпатами і Татрами».
6. Перші переклади поезії Яна Коллара в Україні (А. Метлинський, Б. Дідицький, І. Вагилевич).
7. Іван Франко про Я. Коллара та мову перших перекладів його поеми «Донька Слави».
8. Ян Коллар в перетлумаченнях П. Грабовського.
9. Поезія Я. Коллара в мистецьких вимірах Г. Кочура та Д. Павличка.
10. Українські переклади поезії Я. Коллара в рецепції критики.
11. Доробок Штурівської генерації романтиків у творчій інтерпретації українських митців.
12. Творчість Л. Штура в українських перекладах П. Грабовського, Бориса Тена, М. Рильського та ін.
13. Поезія Само Халупки в українському перекладацькому дискурсі.
14. Поетична візія Янка Краля крізь призму української творчої еліти.
15. Поетичний доробок Яна Ботто в мистецьких вимірах українських перекладачів.
16. Поезія Андрея Сладковича в українському перетлумаченні.
17. Поезія словацьких реалістів в українському перекладацькому дискурсі.
18. Вірші Светозара Гурбана Ваянського в українському прочитанні Миколи Бажана.
19. Лірика Гвездослава в українському перетлумаченні В. Лучука, Г. Кочура, А. Малишка, І. Цитовича та інших вітчизняних митців.
20. Гвездославові «Криваві сонети» на сторінках антології «Словацька поезія» (1964).
21. Перше книжкове видання «Кривавих сонетів» в перекладі А. Патруса-Карпатського: загальна характеристика.
22. Друге книжкове видання «Кривавих сонетів» в інтерпретації Д. Павличка: загальна характеристика.
23. Лірика словацьких модерністів у мистецьких вимірах українських перекладачів.
24. Лірика Івана Краска на сторінках українських антологій словацької поезії.
25. Інтерпретація книжкового видання поезії Івана Краска «Чорна свічка» в українському перетлумаченні В. Конопельця.
26. Поезія Янка Єсенського в українських перекладах.
27. Лірика Івана Ґалла та Владіміра Роя у вимірах художнього перекладу.

28. Лірика Яна Смерка на сторінках українських антологій словацької поезії.
29. Інтерпретація книжкового видання поезії Яна Смерка «Із золотої фантазії» в українському перетлумаченні В. Конопельця.
30. Українські переклади лірики Яна Смерка в критиці та літературознавстві.
31. Поезія Лацо Новомеського в українських перекладах.
32. Лірика Павола Горова у вимірах художнього перекладу.
33. Мирослав Валек в українському перекладацькому дискурсі.
34. Поезія Мілана Руфуса крізь призму української творчої еліти.
35. Лірика Любомира Фелдека в мистецькому прочитанні українських перекладачів.
36. Словацька поезія на українську тематику в перетлумаченні вітчизняних митців.
37. Поезія словацьких романтиків на українську тематику у вимірах художнього перекладу.
38. Словацька лірика міжвоєнного періоду про Україну та українців в перекладах вітчизняних поетів.
39. «Вечір на Дюмб'єрі» М. Руфуса в українських мистецьких інтерпретаціях.
40. Українські переклади поезії П. Горова «Вірш, віднайдений на воєнному кладовищі десь в Україні».